



La Jragua - Escuela No. 206

Directora: Dolores P. de Santillán

Persona que lo narró: Recogida de las costumbres del vecindario.

(1)

Durante las nueve noches que se reza (la novena) por el bien del alma de un muerto, se pone sobre una mesa cubierta por un manto negro, (en la que debe estar algún santo) una copa con agua, para que beba el alma del finado.

Cada año, durante la semana santa, las madres se ocupan en hacer relicarios, que les cuelgan a cada uno de sus hijos y criados, en el cuello, y el Domingo de Pascua, despues que éstos han pedido la bendición a sus padres y tíos que se encuentran en casa, ~~tra~~ salen, muy temprano a hacer lo mismo con los abuelos, padrinos y tíos, de los que reciben, como obsequio, un bolanchao (bola de mistol molido y harina de maiz ~~molida~~ tostado); una polla, cabrito o a veces una ternera.

### Curanderismo

Para curar el dolor de muela, debe el enfermo, en momentos que le duele fuerte, arrodillarse frente a una telaraña, (de esas que en forma de embudo suelen haber junto al tronco de los árboles) persignarse y rezar tres o cualquier ~~me de~~ impar de veces, un padre nuestro y un ave maría, hecho lo cual debe decir: "estos tres padre nuestro y tres ave maría he resado para la señora araña, para que me sane de la muela de arriba (o abajo), del lado derecho (o izquierdo) según el caso; despues salivar una vez en la telaraña y retirarse sin mirar hacia atrás."

La Jiragua - Escuela No. 206  
Directora - Dolores R. de Santillán  
Aprendida en juego de niños.

(2)

— (Odividanza)  
fui por un caminito  
lo hallé a mi amiguito  
y lo comí cruido.

(El piojo)

En épocas anteriores se combatía a este parásito haciendo  
sacar (de la cabeza) con otra persona, quien al darle caza al  
animalillo se lo comía.

La fragua - Escuela 16<sup>o</sup> 206  
Directora - Dolores P. de Santillán  
Persona que narró: Paula Salvatierra  
Edad - Cincuenta años.

(37)  
3

— (Para cantar con caja)  
Requiere fuerte a esa caja  
que se acabe de romper,  
no hay falta cuero de oveja  
ni tiento para coser.

Yo no sé qué casta y sido  
mi madre no fui cantora,  
cuando oigo sonar la caja  
se me hace mundo y totora  
fin

La fragua - Escuela N.º 206

(4)

Directora - Dolores P. de Santillán

4

Persona que narró: Fernando Santillán

Edad - treinta y seis años.

Saben cari todas las personas aficionadas à las  
diversiones criollas (alofeadas y carnaval)

- Para cantar con caja ó guitarra -

(Para bailes)

Aloja buena bebida  
molidita en el mortero  
me has subido à la cabeza  
como si fueses sombrero.

Aloja buena bebida  
el vino mucho mejor  
pero donde dentra el aguardiente  
Dios lo guarde al tomador.

Yo tenia una camisa linda  
camisita de monias  
una tira por el lomo  
y otra por el costillar.

Santiagueno soy señores  
yo no niego mi naciòn  
en la copa de mi sorriburo  
llevo chañar y mistol

Cuando canto chacarera  
me da gana de llorar  
porque se me representa  
el Martes de carnaval.

La fragua - Escuela N<sup>o</sup> 206

(17)

Maestro-Eusebio Santillán

Persona que lo narra. Recogidas de boca del vecindario, ó conocidas entre sus costumbres.

Para suspender una tormenta torrenciosa, he visto: tirar, mientras llueve, un huevo de gallina al patio ó una de las mujeres de la casa, sacarse una enagua y agitarla repetidas veces hacia afuera de la habitación.

Para suspender un temporal de varios días, se dice: que ~~ese~~ debe derramarse ceniza en el patio, formando con ella una cruz en el suelo.

### Relativas à animales

Cuando un animal manso, atado ~~de~~ la casa, y bufa, dicen: "¿Quién andará por morir", pues es creencia general que cuando á una persona le faltan pocos días para morir, su alma anda por todas partes y que el animal bufa porque la ve.

Cuando la mula ó el asno sacude las orejas estando en descanso, dicen: "Cambio de tiempo" pues se dice que con eso anuncia la proximidad de una lluvia.

El que mata una araña tiene que salivar en el acto, porque de lo contrario la araña lo besará en la boca, en dormido. Hasta hoy es raro el que no practique esta costumbre.

### Sobre foenas

Generalmente nadie empieza trabajo, negocio ó viaje alguno día Martes, pues dicen que es día desgraciado.

La Jragua - Escuela No. 206.

Maestro: Eusebio Santillán

Persona que la manó: Belisario Santillán

Edad - Setenta y dos años.

La saben casi todos los criadores.

La capia para escabeche  
y el chulpi para gustar  
pero la haunca con leche  
me quita todo pesar.

Fin

La fragua - Escuela 16° 206  
Directora - Doctores P. de Santillán -  
Persona que narra: Enrique Décima  
Edad - Cuarenta y nueve años.  
- (Milonga)

(5)

7

Cuando tomo mi guitarra  
y hago sonar las cuerdas  
y me saco la camisa  
jamás hay piojo que me muerda.

Ayer perdí una camisa  
dos reales al que me lo hallé,  
no tanto por la camisa  
sino por los animales.

fin

La jagua - Escuela No. 206

(2)

Alumno: Eusebio Santillán

8

Persona que murió: Belisario Santillán

Edad: Setenta y dos años.

La sabe casi todos los criadores.

Para curar la gusanera: en cualquier parte que tenga los gusanos, se le hace "la pollerita" (cortarle en círculo la cerda de la cola, superficialmente, dejando la de más, entera o cortarle solamente la que nace del mismo extremo de la cola, de modo que vierta un poco de sangre. Hecha cualquiera de estas operaciones se lo larga al animal sin hacerle ninguna otra curación.

Curación del rastro: Dejarlo ir al animal y luego, sin que nadie lo vea, hacerle, con el filo del cuchillo una raya en cruz en el rastro de la pata del lado que no está engusanado, en cada tres pasos. Es decir, tres cruces por todo.

La fragua - Escuela N.º 206

(3) 9

Maestro - Eusebio Santellán

Persona que narró: Juan Mariano Luna

Edad - Cuarenta años

(Relación)

Vidita la quiero mucho  
vidita la quiero tanto,  
nombre del padre y del hijo }  
y del espíritu santo } accionando

La fragua - Escuela N.º 206

(4)

Maestro - Eusebio Santillán

10

Persona que nació: Rosario Miranda

Edad - Sesenta y dos años.

(Relaciones)

Si ~~tu~~ fueras pasto verde  
y yo fuera un mancarrón  
me moriría de hambre  
por no darte un mordiscón.

Caranchi forastero  
á comer carne has venido,  
esa carne tiene dueño,  
caranchi ya te has zodido.

La fragua - Escuela N° 206

(5)

Maestro - Eusebio Santillán

11

Persona que lo narra: Ruperto Maldonado

Edad - Cincuenta y ocho años.

— (Canción, para baile)

Ima pagta maranki  
zapallitoy munaskanki  
susta susta munaptixki  
zoncoipi nanachianki.

— Traducción —

Para qué me dijiste  
à vos solito te quiero,  
à uno y otro queriendo  
me haces doler el corazón.

fin

La fragua - Escuela 16° 206.

(4)

Maestro - Eusebio Santillán

12

Persona que lo narró: Manuel Cruz Palma

Edad - Setenta años.

Ninguna otra persona lo sabe.

Tres varas de barragán  
Te daré paque hagas traje  
Entonces ~~comías~~ con coraje  
Has de salir a bailar.

Todos te han de festejar  
Codiciándote el vestido  
Aunque el género es sencillo  
Pero te ay tapar el hielo  
Y si no tenís pañuelo  
Te daré un trapo amarillo.

Voy a carnear por la grasa  
Al padre de los terneros  
Del cuero una rica carria  
De los huesos un salero  
Todo esto de ova dar  
Y una sortija de higuana.

fin

La fragua - Escuela 16° 206

Maestro - Eusebio Santillán

Persona que narró: Manuel Cruz Palma

Edad. - Setenta años

Lo aprendió a la edad de quince años por referencia de Pedro Escobar (de Copo 1°) de 40 a 50 años de edad, quien le enseñó por un litro de caña (alcohol) que valía tres reales. Palma hoy me hace el relato por medio litro del mismo licor, que me cuesta \$1.80.

Heo hay otra persona que la sepa.

Juan del campo es mi patrón  
quien me dió su hacienda a medias  
para que trabaje en ella  
pero hay ser con condición.

En serrarse la oración  
salgo a repuntar las flacas,  
les resbalo cuero y hasta,  
por consiguiente a las yeguas  
si no me descuido de ellas  
que también la cerda es plata.

En esto que voy y vengo  
bien estudiado lo tengo  
la ~~respuesta~~ <sup>disculpa</sup> que voy de dar  
si me llegan a pillar  
algun toro desollando;  
le diré al dueño, campiendo,  
muerto lo hallé a este animal,  
conociendo su señal,  
por eso lo estoy cueriando.  
Si esta seca dura más  
y este trabajo proside,  
prosidirán los que viven

trabajando con disfraz,  
que yo no me quedo atrás  
siguiendo la misma teta.  
Señores los que no tengan  
torsales conque cercar  
pueden con tiempo sacar  
antes que los dueños vengan,  
que yo con mis mancarones  
pal trajin estoy contento  
plantando hierro por cierto  
pa venderlos cuando engorden,  
luego los saldri á buscar  
por las cañadas y bajos.  
A varios hombres los veo  
señalar el orejano  
por eso van crecentando  
de más á más el rodeo,  
ay me muero de deseo  
al ver esta maravilla  
contraseñalan y pillan  
contraseñalan y marcan  
el que no es orquesta ó lanza  
le arriaman plancha ó varilla.

fin

La fragua - Escuela N<sup>o</sup> 206

(8)

Maestro - Eusebio Santillán

14

Persona que lo narró: Manuel Cruz Palma

Edad - Setenta años

Ignoro si lo sabe otra persona.

Descalase su hermosura  
y allí se verá trocado  
ya no es ni medio agraciado  
desde que se desfigura.

Si pierde la ventadura  
ya no puede dar consejos  
en vano toma el espejo  
se afeita, compone y sale  
pero ni así ya no vale  
el hombre que llega a viejo.

Ya no son tiernos afectos  
ni menos las puertas francas  
y también las barbas blancas  
lo miran como a defecto  
y le parece imperfecto  
de verlo que no es como era;  
del amor ya sale afuera  
porque nadie lo hace cuenta  
desde que ya perdió venta  
es como si se muriera.

El viejo es de suerte baja  
en cuanto a tener amor  
un muchachito malton  
le lleva mucha ventaja  
pero respecto al amor  
ya no hay mujer quien lo quiera  
por el interés pudiera  
que alguna le haga el favor.

Si todas las buenas mozas  
al viejo no lo saludan  
hasta la cara le mudan  
y todas le son desdenosas  
y tambien le son afrentosas  
hasta el verlo les relaja;  
quizá la más atrasada  
lo mira con poco aprecio  
mejor es que haga silencio  
porque ya no vale nada.

Juan

La fragua - Escuela N° 206

(18)

Maestro - Eusebio Santollán

15

Persona que lo varió: Manuel Cruz Palma

Edad - Setenta años.

Aprendido a su maestro Napoleón Salas, de 70 años  
mas o menos, a la edad de 11 años.

Ignora que alguien lo repa.

Quien ha visto en el moderno  
formar el mundo al revés

la zorra come al perro

y el ladrón por tras del juez.

Para arriba van los pies,

con la boca va pisando,

el fuego al agua apagando

y el ciego enseñando letras

los bueyes en la carreta

y el carretero tirando.

En esta carrera vieras

vieras lo que nunca vieras

los hombres llevan la carga,

las mulas son las auieras.

Donde vala el corderillo

siendo la oveja la madre,

por eso siento el cuchillo

y la carne va cortando.

fin